

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Вятский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образованию

С.В. Никулин

*С.В. Никулин* 04 октября 2023 г

04-2023-0008

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА –  
ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ  
«МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД В IT- ЛИНГВИСТИКЕ»**

Киров, 2023

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1. Пояснительная записка**

Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной переподготовки «Машинный перевод в IT-лингвистике» (далее ДПП) реализуется на русском языке.

ДПП ориентирована на получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации в сфере IT-технологий.

Цель обучения – получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности слушателя, и повышение его профессионального уровня в рамках имеющейся квалификации.

Основные задачи обучения:

- проведение информационно-поисковой деятельности с использованием новых цифровых технологий, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление электронных словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Форма обучения: очно - заочная с применением ДОТ

Срок освоения – 256 часов.

По итогам обучения слушатель получает диплом о профессиональной переподготовке установленного образца (с присвоением квалификации).

Категория слушателей программы - студенты ВятГУ, получающие дополнительное образование в рамках проекта Приоритет 2030.

Слушатель дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Машинный перевод в IT-лингвистике» должен иметь высшее образование, либо обучаться по программам ВО.

### **1.2. Нормативные документы для разработки ДПП**

Нормативно-методическую основу разработки - правовую базу разработки ДПП составляют:

- Трудовой кодекс Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. N 197-ФЗ;
- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";

– Постановление Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. N 23 "О Правилах разработки, утверждения и применения профессиональных стандартов";

– Распоряжение Правительства Российской Федерации от 31 марта 2014 г. N 487-р "Об утверждении комплексного плана мероприятий по разработке профессиональных стандартов, их независимой профессионально-общественной экспертизе и применению на 2014 - 2016 годы";

– Приказ Минтруда России от 12.04.2013 N 148н, регистрационный № 28534 «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;

– Приказ Минтруда России от 29 апреля 2013 г. N 170н "Об утверждении методических рекомендаций по разработке профессионального стандарта";

– Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. N 499 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам";

– Приказ Минобрнауки России от 23.08.2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;

– Письмо Минобрнауки России от 22.04.2015 N ВК-1032/06 "О направлении методических рекомендаций"(вместе с "Методическими рекомендациями-разъяснениями по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов");

– Федеральный государственный образовательный стандарт ВО по направлению подготовки/специальности 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020, № 969;

– Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода» от 18.03.2021, № 134н;

– Приказ Минздравсоцразвития РФ от 26.08.2010 № 761н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей работников образования"»;

– Устав ВятГУ;

– Положение о дополнительной профессиональной программе, действующее в ВятГУ;

– Положение об итоговой аттестации слушателей по дополнительным профессиональным программам, действующее в ВятГУ;

– локальные акты ВятГУ.

## 2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ДПП

### 2.1. Характеристика новой квалификации и (или) уровней квалификации

Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной переподготовки «Машинный перевод в IT-лингвистике» не предусматривает приобретение новой квалификации/предусматривает приобретение новой квалификации и направлена на подготовку слушателей к выполнению трудовых функций, свойственных 6 и 7 уровню квалификации согласно профессиональному стандарту «Специалист в области перевода». Характеристика уровней квалификации утверждена приказом Минтруда России от 12.04.2013 N 148н, регистрационный № 28534 «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов» и представлена в таблице:

Уровень	Показатели уровней квалификации		
	Полномочия и ответственность	Характер умений	Характер знаний
6 уровень	Самостоятельная деятельность, предполагающая определение задач собственной работы и/или подчиненных по достижению цели Обеспечение взаимодействия сотрудников и смежных подразделений Ответственность за результат выполнения работ на уровне подразделения или организации	Разработка, внедрение, контроль, оценка и корректировка направлений профессиональной деятельности, технологических или методических решений	Применение профессиональных знаний технологического или методического характера, в том числе, инновационных Самостоятельный поиск, анализ и оценка профессиональной информации
7 уровень	Определение стратегии, управление процессами и деятельностью, в том числе, инновационной, с принятием решения на уровне крупных организаций или подразделений Ответственность за результаты деятельности крупных организаций или подразделений	Решение задач развития области профессиональной деятельности и (или) организации с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе, инновационных Разработка новых методов, технологий	Понимание методологических основ профессиональной деятельности Создание новых знаний прикладного характера в определенной области Определение источников и поиск информации, необходимой для развития области

			профессиональной деятельности и/или организации
--	--	--	---

## **2.2. Область профессиональной деятельности слушателей**

01. Образование и наука (в сферах: реализации дополнительных образовательных программ); сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

## **2.3. Объекты профессиональной деятельности**

Иностранные языки; перевод и переводоведение; лингвистические компоненты электронных информационных систем.

## **2.4. Виды деятельности**

Производственно-практическая;  
Организационно-управленческая.

## **2.5. Трудовые функции и /или уровни квалификации**

Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). Код: В/03.6. Уровень квалификации: 6

Автоматизация переводческих и локализационных проектов. Код: С/02.7. Уровень квалификации: 7

## **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДПП**

**3.1. Характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию, и (или) перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы:**

Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной переподготовки «Машинный перевод в IT-лингвистике» ориентирована на качественное изменение следующих профессиональных компетенций:

**ПК 1** - Способность работать с компьютером, как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.

**ПК 2** – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.

**ПК 3** – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.

**ПК 4** – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**ПК 5** – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	<b>ПК 1</b> - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	<b>ПК 2</b> – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Точно воспринимает и понимает иноязычную речь композиционный анализ текста
	<b>ПК 3</b> – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии

	способностью применять основные приемы машинного перевода.	приемов	эквивалентности в переводе	
	<b>ПК 4 –</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	Эффективно выполняет письменный перевод в соответствии с нормами и правилами ПЯ и использованием современных технологий
ВД 2 организационно-управленческая	<b>ПК 5 –</b> Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

**Матрица соотнесения учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) и формируемых в них компетенций**

Название учебной дисциплины	Трудоемкость по учебному плану, часов	Компетенции					общее количество компетенций
		ПК 1	ПК 2	ПК 3	ПК 4	ПК 5	
Машинный перевод	96	+	+	+	+	+	5
Информационные технологии в лингвистике	64	+	+	+	+	+	5
Практический курс английского языка и переводческие практики	94	+	+	+	+	+	5
<b>ИТОГО:</b>	<b>254</b>						

#### **4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ДПП**

Содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ДПП регламентируются:

- учебным планом;
- календарным учебным графиком;
- рабочими программами учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей);
- материалами, устанавливающими содержание и порядок проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестаций.

#### **5. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДПП**

Обучение осуществляется путем проведения очно-заочных занятий с применением ДОТ в форме лекций, практических и семинарских занятий, деловых игр, и других видов учебных занятий и учебных работ, определенных учебным планом.

Занятия по программе проводятся в аудиториях, приспособленных для чтения лекций для значительного числа слушателей. Обучение осуществляется в помещениях, оборудованных необходимыми техническими средствами для реализации учебного процесса, в том числе для показа презентаций.

Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

#### **Кадровое обеспечение ДПП**

Реализация образовательной программы обеспечивается педагогическими кадрами, имеющими высшее образование, соответствующее направленности дополнительной общеобразовательной программы, осваиваемой учащимися, или преподаваемому учебному курсу, дисциплине (модулю) либо дополнительное профессиональное образование - профессиональная переподготовка, направленность (профиль) которой соответствует направленности дополнительной общеобразовательной программы, осваиваемой учащимися, или преподаваемому учебному курсу, дисциплине (модулю).

При отсутствии педагогического образования - дополнительное профессиональное педагогическое образование.



## Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение учебного процесса

ДПП обеспечена необходимой учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями, необходимой учебной литературой по всем дисциплинам программы.


Вуз располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов и форм занятий.

Разработчик ДПП:  
заведующий кафедрой лингвистики  
и перевода

О. В. Байкова

Согласовано:

Заместитель руководителя  
Департамента образования ВятГУ

 Т.А.Кудрявцева

Начальник Управления  
дополнительного образования

 О.В. Золотарева